



РЕПУБЛИКА СРБИЈА
МИНИСТАРСТВО ПОЉОПРИВРЕДЕ
И ЗАШТИТЕ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ

- Управа за аграрна плаћања -

Број: 404-02-16/2015-07

Датум: 30.06.2015. године

Булевар краља Александра 84, Београд

Предмет: појашњење конкурсне документације ЈН 7/2015, за услуге превођења процедура Управе за аграрна плаћања, наручиоца Министарства пољопривреде и заштите животне средине – Управа за аграрна плаћања, Булевар краља Александра 84, Београд.

Поводом захтева за појашњењем конкурсне документације од стране потенцијалног понуђача, које је формулисано на следећи начин:

„ Ваши захтеви за рокове и број страна који је потребно превести (27 страна у току једног дана) су потпуно нереални, по стандардима преводилачке делатности, као и реалним могућностима, преводилац преведе 8 страна у току радног дана. Обзиром на најављене рокове потребно је ангажовање више од 2 преводиоца. Напомињем да се тако кратким роковима доводи у питање квалитет превода, иако су преводиоци ускладили терминологију, стилови су различити. Да ли су рокови реални, односно да ли је ваша потреба реална да се за 60 дана преведе 1600 страна?

Да ли се односи на 60 радних дана или 60 календарских дана?“

Комисија даје следеће појашњење:

Према конкурсној документацији која је дата за ову јавну набавку рок за превођење процедура је 60 дана од дана пријема текста. То значи да је овај рок 60 календарских дана од дана пријема текста. Потребне за превођењем процедура Управе за аграрна плаћања је оквирно 1600 страна. Превођење се односи на читав пакет документације. У техничкој спецификацији конкурсне документације је описана и ситуација за превођење документације која буде дата накнадно за превођење мимо пакета.

Као посебан услов је прописано да понуђач мора имати најмање два радно ангажована преводиоца, што је минимум. Да ли ће и на који начин ангажовати још неке преводиоце за извршење уговореног посла ствар је слободног избора.

Испитивањем тржишта наручилац је дошао до сазнања да један преводилац може да преведе 15 страница текста дневно.

Сходно члану 63. став 3. Закона о јавним набавкама наручилац је дужан да заинтересованом лицу у року од 3 (три) дана од дана пријема захтева пошаље одговор у писаном облику и да истовремено ту информацију објави на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници www.uap.gov.rs.

Сходно члану 63. став 2. Закона о јавним набавкама понуђачи могу тражити од наручиоца у писаном облику додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, најкасније пет дана пре истека рока за подношење понуда.

КОМИСИЈА